

Léo Ferré en occitan

Depuis « Ni diu ni mestre » en 1976, Joan Pau Verdier n'avait pas abandonné l'idée d'adapter en oc l'œuvre de Léo Ferré, histoire d'enrichir la culture occitane d'un des poètes majeurs de la chanson française. Après une mise en bouche à l'aube de ce siècle avec un remarquable C en français, voilà le rêve trentenaire abouti. Florilège de seize textes bilingues qui couvre toutes les « périodes » ferréennes, l'ouvrage donne à lire mais aussi à entendre (et comprendre) puisqu'il s'accompagne du CD enregistré l'an passé avec son inséparable tribu (Chopin, Gandon et Descamps) lors du festival L'Estivada de Rodez.

Verdier s'est attelé durant des mois à cette tâche : coller à la rime, maîtriser le rythme si singulier de Ferré, tout en y apportant sa propre musicalité afin de traduire au plus près l'émotion qui le submergea adolescent. Plus qu'un simple hommage, il s'agit d'un dialogue intime et passionné comme celui entre Verdier et Jean-Paul Liégeois qui enrichit également ce livre.

- « Léo, Domani... » (La Mémoire et la Mer).
« **Léo Ferré, Avec le temps/Coma lo temps** », éd. Le Cherche Midi + CD « Léo en oc », 190 pages, 20 euros.



Sud-Ouest 10.6.07